

先生／ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒／ Sakura (多田記子)

生徒／ Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

どうも、みなさん。このクラスの先生のハリスンです。

いよいよ、ディスカッションがスタートします。どんな意見が飛び出すか楽しみです。

このクラスは、英検準1級レベルです。今日は、政治の話題です。

Hello, everyone. I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

It's time to start our discussion. I'm looking forward to hearing what kinds of opinions you have.

This is the Eiken Grade Pre-1 class. Our topic today is politics.

安倍首相は、9月の内閣改造で、地方創生担当相の新ポストを設けました。

これは、人口減少問題に対する対策と、地方経済の活性化を柱に掲げたものです。

50年後に1億人程度の人口を維持するために、2020年までの総合戦略と、長期ビジョンをまとめるとしています。

When Prime Minister Abe shuffled his cabinet in September, he created the new post of Minister in charge of Regional Revitalization.

He says it's a measure to deal with the problem of population decline and is a mainstay in the effort to stimulate local economies.

In order to maintain the population at around 100 million 50 years from now, we need to decide on a general strategy and long-term vision.

このニュースを受けて、みなさんが住んでみたいと思うような、「地方の理想的なまち」について話し合いたいと思います。

With this news in mind, I'd like to discuss an "ideal local community" that everyone would like to live in.

It's discussion time!

Mr. Harrison:

さっそくですが、みなさん、地方の理想的なまちとは、どのようなまちだと思いますか？

To start with, what does everyone think that an ideal local community would be like?

Sakura:

私は、仕事があるまちだと思います。

It would have to have jobs.

Mr. Harrison:

意見をありがとう、さくらさん。

「仕事があるまち」と言ってくれましたが、具体的には、どのような意味ですか？

Yes, a local community with jobs, but what would that actually entail?

Sakura:

地方では、その他にも、その土地に根付いた産業があることが魅力だと考えます。

In rural areas, I think the appeal is that they have industries with deep roots.

Mr. Harrison:

地方では、その土地特有の産業がありますね。

では、どのような具体的な産業がありますか？

Yes, there are specialized industries in the countryside.

So, can you give me some examples of such industries?

Sakura:

資源を活用できる産業として、

例えば、農業や林業があると思います。

また、沿岸地域では漁業も地方産業として考えられます。

In terms of industries that are based on resources, there's agriculture and forestry.

And in coastal areas, there's also the fishing industry.

Mr. Harrison:

いい指摘です。

日本は第一次産業が発展してきた国でもありますし、その価値を見直すことは大事ですね。

That's a good point.

Japan is a country that has well-developed primary industries, so it's important to reevaluate them.

Sakura:

地方産業を見直すといえば、注目を集めた映画を思い出しました。

Speaking of reevaluating industries, I remember a movie I saw that attracted a lot of attention.

Mr. Harrison:

本当？ どんな映画でしたか？

Really? What movie was that?

Sakura:

題名は思い出せませんが、原作の小説はありました。

都会育ちの青年が、地方の林業に従事するという物語です。

彼は、地方で一から林業について学ばなければなりませんでした。

そんな彼の成長と、その土地の人と触れ合っていく様子を描いた映画です。

Well, I don't remember the title, but it was based on some novel. The story was about a boy who was raised in the city going to work in the forestry industry in the countryside.

There, he had to learn about forestry from scratch. The movie illustrates his growth and his relationships with the people living there.

Mr. Harrison:

面白そうですね。

日本には、昔植林された木々が伐採されずに資源として多く残っています。

それらをうまく活用しながら、地方産業を再び活発にしていくことも大事ですね。

Hmmm, that sounds interesting. In Japan, there are large forests that were planted long ago and have not been cut down, so there are a lot of resources left.

It's important to utilize them wisely and revitalize local industries.

Yoko:

私も、地方産業の活性化に賛成です。

それから、そういった産業の職人技を後世に伝えて欲しいと思います。

現在、第一線で活躍している技術者たちは、高齢者が多いと聞いています。

技術を引き継ぐ人がいなければ、日本の伝統ある仕事や文化が失われてしまう心配があると思います。

I agree with the idea of revitalizing local industries, too.

And I think it's also important to pass down traditional artisan's skills to future generations.

I've heard that right now, many of the leading artisans are quite old.

If there is no one to pass down their techniques to, there's a danger that Japan's traditional occupations and culture will be lost.

Mr. Harrison:

そうですね、よう子さん。

日本に古くからある産業の多くは、世界でもその価値が認められています。

地方産業が活性化することで、日本の文化も継承されていくといいですね。

では、他に、地方の理想的なまちとは、どのようなところだと思いますか？

That's right, Yoko.

Many of Japan's traditional industries are also appreciated around the world.

It would be nice if revitalizing local industries could help to preserve Japanese culture.

So, what other kinds of things would the ideal local community have?

Yoko:

私は、子育てをしやすいまちが良いと思います。

Things that make it easier to raise children would be good, I think.

Mr. Harrison:

そう、いい視点ですね。

具体的には、どうすれば、理想的といえるでしょうか？

Yes. That's a good point.

What exactly would these “things” be?

Yoko:

例えば、保育園の数がたくさんあり、育児中の保護者同士が互いに集まり、助け合える地域です。保護者をサポートするまちは、家族が安心して暮らせるまちだと思います。

For example, the community would have a lot of daycare centers, and also places where parents who are raising children can get together and help each other.

A local community that supports them is a place where families could live comfortably.

Mr. Harrison:

それは、「子育て支援」をするまちということですね。保護者同士が助け合うとは、どのようなものでしょうか？

So, it would have childcare facilities, and... what exactly do you mean by parents helping each other?

Yoko:

たとえば、子どもを産んだばかりの母親同士で集まって、孤独にならないように、お互いに悩み相談をするような場のことです。

For example, it would be a place where mothers who have just given birth could get together and discuss their worries with each other so that they wouldn't feel isolated.

Mr. Harrison:

困った時に近所同士で連携して助け合えば、人と人との関係性も深まり、地元にも愛着を持つこともできるかもしれませんね。

今、子育てというキーワードが出ましたが、他に、子育てという点で、地方の理想的なまちに必要なものは何だと思いますか？

If neighbors cooperate with each other when they have problems, it might strengthen personal relationships and make people feel like part of a community.

So, the word “childcare” just came up. Is there anything else about raising children that's necessary for an ideal community?

Yoko:

子どもたちの遊び場が、たくさんあるとよいと思います。

都会では、今、公園の数が減っているとされています。

一方、地方では、土地の広さを活かせば、

公園や科学館などを増やすことができます。

私が親だったら、そんなまちで子どもを育てたいと思います。

It would be nice if there were a lot of places for children to play.

I've heard that the number of parks is going down in big cities.

On the other hand, if you make use of all the land in the countryside, you could increase the number of parks and science museums.

If I were a parent, I'd want to raise my children in that kind of community.

Mr. Harrison:

よい案ですね。地方では、子どもたちが自然に触れることもできるし、土地の広さを活かして公園も作れますね。では、福祉という点ではどんなことを重要視したらよいでしょう？

That's a good idea.

In the countryside, children can experience nature, and you can use larger areas to make parks.

What's important in terms of welfare?

Sakura:

高齢の方々のケアが充実しているまちが魅力的だと思います。

A community that has facilities for caring for seniors would be attractive.

Mr. Harrison:

具体的にはどういうことでしょうか？

Can you give me some examples?

Sakura:

既存の高齢者向けのサービスを手厚くして、誰もがそのサービスを受けられることが大切だと思います。

ですから、例えば、高齢者向けの施設の職員数が多いとか、医療が充実していると安心だと思います。

It's important to improve the quality of care in existing services and make sure that everyone is able to receive them.

So, for example, if there are a lot of people working at facilities for seniors and there are medical treatments available, people will have peace of mind.

Mr. Harrison:

それは大事なポイントですね。

みなさんが挙げてくれたような様々な知恵が集まって、よりよい形で地方創生が実現すると思います。

Yes, that is important.

It would be great if we could build better communities by combining all the ideas that you've put forward today.

今回は、「地方の理想的なまち」をテーマに、このコーナーをお送りしました。

準1級レベルのコーナーでした。このあとは、2級&準2級です。

Today's theme was "An ideal local community." This part of the program was for the Eiken Grade Pre-1 level. Grade 2 and Grade Pre-2 are coming up next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

さあ、議論の時間ですよ。どんどん発言してくださいね。

このクラスは、英検 2 級・準 2 級レベルです。

Well, it's discussion time. Please speak freely.

This class is for the Grade 2 and Grade Pre-2 levels.

安倍首相は、9月の内閣改造で、地方創生担当相の新ポストを設けました。

安倍政権の重要課題のひとつである「地方創生」を推進することについて考えます。

主な目的は、人口減少問題への対策と、地方経済の活性化です。

In September, Prime Minister Abe created a new position in his government to help give new life to local areas in Japan.

We are going to talk about this issue that is so important to the Abe government, “giving new life to local areas.”

The main purpose is to deal with the declining population in local areas and help strengthen the economies there.

今回は、このニュースを踏まえて、「地方の価値を PR する方法」について話し合いましょう。

So, this time, based on this news, let's discuss “how to promote Japan's local areas”

It's discussion time!

Mr. Harrison:

地方にはさまざまな価値があると思いますが、それらを PR する方法として、どんな手段があると思いますか？ みなさん、地方の広報マンになった気持ちで意見を出してください。

I'm sure there are a lot of good things about Japan's local areas, but how can these areas advertise themselves?

Everyone, please give your opinions as if you were in charge of PR for some local area.

Sakura:

まずは、PR する事柄を多く作る必要があると思います。

Well, first, they have to come up with all the things they're going to promote.

Mr. Harrison:

それは確かに大事なことですネ、さくらさん。

そのためには、どんなことをしたらよいでしょうか？

That is certainly an important step, Sakura.

In order to accomplish that, what are some of the things local areas should do?

Sakura:

そこに住んでいるとなかなか気付けないですが、離れたところから見ると実は魅力的というものを、改めて見つけ出したらよいと思います。

Sometimes it's hard to notice the good things about the area we live in. But we should look again to find the things that would be attractive to people looking at the area from the outside.

Mr. Harrison:

なるほど。

以前からあるものを見直して、価値を再発見するということも、PR のためには重要なことですね。

他に、地方の価値を PR する方法として、何か思いつく人はいますか？

I see. Taking a new look at the things that have always been there to rediscover their value will really help local areas promote themselves. Do you have any ideas about how they can do this?

Yoko:

価値の再発見という点では、世界遺産も PR に効果的だと思います。

Yes. As for rediscovering the value of local areas, World Heritage sites are also an effective way for local areas to promote themselves.

Mr. Harrison:

いい指摘です。なにか具体例をあげてくれますか？

Good point.

Can you give me an example of that?

Yoko:

例えば、6月だったと思いますが、富岡製糸場が世界遺産に登録されました。

地元の人々だけでなく、日本中の人々が、富岡製糸場は日本が誇るべき素晴らしいものだという意識を持ちました。

Well -- I think it was in June - the Tomioka Silk Mill was registered as a World Heritage site.

The Tomioka Silk Mill is a wonderful thing that all Japanese should be proud of, not just people from the area.

Mr. Harrison:

そうですね。

世界遺産登録は、たしかに、誇りを感じますね。そして、もちろん海外にも、日本の伝統やそのよい所を伝えられますね。

観光誘致は、地方を活性化する一つ的手段になりそうです。

では、地方の長所を宣伝する手段としては、ほかにどんな例がありますか？

You're right.

The designation as a World Heritage site is certainly something to feel proud about. And that communicates something about Japan's traditions and merits to people abroad, too.

Attracting tourists seems like a good way to strengthen local areas.

Are there any other examples of ways to advertise assets in local areas?

Sakura:

食文化です。

その土地の特産品を料理にする「B級グルメ」は人気があります。

「B級グルメ」の大会でグランプリを受賞すると、商品化されて話題になります。

食べ物も、その土地の魅力をアピールする、大きな役割を果たしていると思います。

Food culture.

Using special local foods in meals is popular with what are called "B-kyuu Gourmets."

Winning a prize in a B-kyuu gourmet cooking competition, and then turning that recipe into a product has become a topic for discussion recently.

Local food is another way that Japan's local areas can show their attractiveness, and I think it has a big role to play.

Mr. Harrison:

そうですね、付加価値を付ける、ということですね。

例えば、どんなものを知っていますか？

I see. So it's about creating added value.

Do you have any examples of this?

Sakura:

例えば、富士宮やきそばが有名です。

Fujinomiya City's famous *yakisoba*, for example.

Mr. Harrison:

それは、先生もぜひ食べてみたいですね。

他に、地方の価値をPRするものとして、何がありますか？

I'd definitely like to try it.

Are there any other things that local areas can use to advertise their good qualities?

Yoko:

「ゆるキャラ」です。

先生は「ゆるキャラ」をご存知ですか？

How about *Yuru-charas*.

Do you know what *yuru-charas* are, Mr.Harrison?

Mr. Harrison:

いいえ。それは何ですか？

No. What are they?

Yoko:

「ゆるいマスコットキャラクター」の略称です。ゆるキャラとは地方や都市、町を代表するマスコットキャラクターのことです。

今は、くまモンなどが人気です。

It's a shortened form of the word *yurui masukotto kyarakuta*. It means the mascot or character for a region, city or local community.

Now, mascots like Kumamon are popular.

Mr. Harrison:

先生も、くまモンは知っています。

熊本県をアピールするキャラクターですね。

I know Kumamon!

He's the mascot for Kumamoto Prefecture.

Yoko:

はい。くまモンを通して、熊本県のよさをPRしています。

Yes. Kumamoto Prefecture uses Kumamon to promote itself.

Mr. Harrison:

「ゆるキャラ」にPR効果はありますか？

Are these mascots an effective way to promote things?

Yoko:

私は効果があると思います。

私の友だちは、くまモンを好きになって熊本に興味を持ち、熊本県を訪れていました。

I think they are effective.

My friend became interested in Kumamoto through Kumamon and then went to visit.

Mr. Harrison:

実際に宣伝効果があるのですね。

That's really effective advertising.

Yoko:

そう思います。

くまモンがテレビやCMに登場することで、子どもからお年寄りまで熊本県に興味を持つようになったと思います。

I think so.

People both young and old have become interested in Kumamoto because Kumamon appears on television and in commercials.

Mr. Harrison:

なるほど、メディアに露出すると、PR 効果がありますね。

他に、具体的に地方を PR する方法としてどんなものがあるか知っていますか？

I see. If there is media exposure, it makes the promotion more effective.

Do you know any other examples of ways local areas can promote themselves?

Sakura:

例えば、鉄道とのタイアップや、旅行代理店とのタイアップも効果的だと思います。

また、観光親善大使に著名人を起用することもよい方法だと思います。

For example, tie-ups between local railways or travel agencies can also be effective.

Also, using famous people as travel ambassadors is another good method.

Mr. Harrison:

メディアの活用や、団体とタイアップするなど、地方創生の様ざまな方策がありますね。

今日の議論は先生も勉強になりました。みなさん、貴重な意見をありがとう。

By using the media, or creating tie-ups between different groups, there are various ways local areas can promote themselves.

Today's discussion was a learning experience for me, too. So, thank you everyone for your great input.

今回は、「地方の価値を PR する方法」をテーマにこのコーナーをお送りしました。

このあとは、3 級&4 級です。

That's all for Grades 2 & Pre-2. Our theme for discussion this time was "Different ways that local areas can promote their good qualities."

Coming up next, Grades 3 & 4.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

みなさん、こんにちは。ディスカッションが始まります。準備はいいですか？

このクラスは、英検 3 級&4 級レベルのクラスです。

Hello, everyone. Let's start the discussion. Are you ready?

This is the Eiken Grade 3 and Grade 4 level class.

先日、安倍首相は、地方創生担当相の新ポストを設けました。

いま、日本政府は地方の活性化を目指しています。

Prime Minister Abe created the new post of regional revitalization minister the other day.

The Japanese government is aiming to revitalize local economies now.

そこで、今回は、「自分と関わりのあるまちの紹介」をテーマに話し合いたいと思います。

So today, the theme for our discussion is “places or local communities that are special to us”.

It's discussion time!

Mr. Harrison:

みなさんが、自分と関わりのあるまちや場所について、お勧めしたいことがあれば教えてください。

Please tell us about local towns or places that are special to you and that you would like to recommend.

Yoko:

私は、山形県が好きです。

I like Yamagata Prefecture.

Mr. Harrison:

あなたは山形が好きなのですね。

それは、どうしてですか？

Ah, you like Yamagata Prefecture.

Why is that?

Yoko:

私の祖父母が住んでいるからです。

My grandparents live there.

Mr. Harrison:

山形のどんなところが好きですか？

What do you like about Yamagata?

Yoko:

食べ物がとても美味しいところが良いと思います。

I think that the food there is delicious.

Mr. Harrison:

どんな食べ物が美味しいですか？

What kind of food is there?

Yoko:

特産物では、果物が有名です。

例えば、サクランボやメロンなどです。

Fruits are the local specialty. For example, cherries and melons.

Mr. Harrison:

山形のサクランボは、普通のサクランボと比べるとどこが違いますか？

What is different about cherries from Yamagata and other places?

Yoko:

私が好きな山形のサクランボは、佐藤錦と言います。

実が大きくて甘いです。

The kind of cherry that I like from Yamagata is called Sato Nishiki.

It's big and sweet.

Mr. Harrison:

それは美味しそうですね。私も食べてみたいです。

他に、山形のよいところは何がありますか？

That sounds delicious. I'd like to try some, too.

What other good things are there about Yamagata?

Yoko:

有名なお祭りがあります。

There is a famous festival.

「山形花笠まつり」です。

花笠を持って踊ります。

観光客が集まり、地元の人と共に大変盛り上がります。

It's the Yamagata Hanagasa Festival.

People hold the hanagasa, a Japanese straw hat with flowers, and dance.

Many tourists come and enjoy the festival along with the locals.

Mr. Harrison:

何人くらい参加するのでしょうか？

How many people participate in the festival?

Yoko:

毎年、90万人を超えていると言われています。

地元の特産物が集まるので、PRにもなります。

They say that over nine hundred thousand people attend.

It's good PR because tourists can enjoy many local specialties.

Mr. Harrison:

90万人ですか。それはすごい人出ですね。

山形は、美味しい食べ物もあり、楽しいイベントも充実しているのですね。

先生は行ったことがないので、行ってみたいと思います。

Wow, nine hundred thousand? That is a lot of people.

So, Yamagata has many delicious foods and there are also many exciting events.

I've never been there but I'd like to go.

Mr. Harrison:

では、他に、自分と関わりのあるまちについて、紹介してくれる人はいますか？

Who else can tell us about a local community that you have some connection with?

Sakura:

私は、沼津が好きです。

I like Numazu.

Mr. Harrison:

あなたは、沼津が好きなのですね。

それは、なぜですか？

So you like Numazu.

Why is that?

Sakura:

私が生まれた場所だからです。

I was born there.

Mr. Harrison:

そうですね、さくらさんの出身地なのですね。

沼津の、自慢したいところはなんですか？

I see. So, Numazu is your hometown. What things about Numazu are you proud of?

Sakura:

自慢って何ですか？

What is "proud of"?

Mr. Harrison:

自分が誇りを持っているものを、他の人に紹介することです。

It's something that you have pride in and would like to tell other people about.

Sakura:

ああ、わかりました。

周辺に自然がたくさんあるところが自慢できます。

海や山があります。

Aahh, I see.

I'm proud that there is a lot of nature nearby.

There is the ocean and there are also mountains not far away.

Mr. Harrison:

どんな？

Which ones?

Sakura:

富士山や、足柄山が近くにありますが、たとえば。

Mount Fuji and Mount Ashigara, for example.

Mr. Harrison:

足柄山は、どうしておすすめなのですか？

Why do you like Mount Ashigara?

Sakura:

「金太郎」で有名です。

物語の舞台になっています。

It's famous for Kintaro.

It's the setting for the story.

Mr. Harrison:

なるほど。

では、食べ物はどうですか？

沼津は、食べ物は何かおすすめですか？

Interesting.

Alright. How about food?

What food is Numazu famous for?

Sakura:

魚や寿司が美味しいです。

週末になると、多くの人が集まります。

The fish and sushi are delicious.

Many people come on the weekends.

Mr. Harrison:

なるほど。たくさんの観光客がおいしい海産物目当てに沼津を訪れるのですね。

それは、地域の活性化につながっているかもしれませんね。

I see. So, many tourists visit Numazu for delicious seafood.

That may be a part of revitalizing the local economy.

Mr. Harrison:

先生は、普段沼津は新幹線で通過するだけなのですが、一度寄ってみたいと思います。

I only pass through Numazu when I ride the shinkansen, so I'd like to stop there someday.

みなさん、好きな地方やまちがあって、どれも素敵なまちのようですね。
先生も、行ってみたいなと思いました。

You all have places or cities that you like and they all sound wonderful.
I would love to visit them someday.

さて、今日の番組テーマは、「地方創生」でした。初めのパートでは、「地方の理想的なまち」について話し合いました。二つ目のパートでは、「地方の価値をPRする方法」についてでした。そして最後のパートでは、「自分と関わりのあるまちの紹介」についてでした。リスナーのみなさんは、どれくらい理解できましたか？

Today's program was around the theme of revitalizing the regional economies of Japan.

In the first part, we talked about the ideal local community.

In the second part, we talked about how to promote Japan's local areas and their strong points.

And in the final part, we talked about places or local communities that are special to us.

To our listeners, how much did you understand?

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「新幹線」について、ディスカッションします。

The Japanese and English transcriptions for this session, as well as the referenced article are available on the program website.

Next week we'll be talking about "The fiftieth anniversary of the Tokaido Shinkansen."